

LA TEMPORADA 1964 DEL ITUCH Y SU PUNTO MAS ALTO: EL "ROMEO Y JULIETA" TRADUCIDO POR NERUDA

El Instituto del Teatro de la Universidad de Chile inició sus actividades de 1964 con dos temporadas que se cumplieron en Concepción y Viña del Mar, y en las que presentó los cinco estrenos de 1963. Las obras fueron: "El Círculo de tiza caucasiano", de Bertolt Brecht; "La estación de la viuda", vodevil en tres actos de Eugenio Labiche; "Animas de día claro", comedia del autor nacional Alejandro Sieveking; "Los invasores", drama del autor nacional Egon Wolff; "Los físicos", de Friedrich Dürrenmatt, y el programa de tres piezas cortas de Tennessee Williams.

Del 9 al 23 de enero realizó en Viña del Mar el V Festival nacional de teatro aficionado. Contó con la participación de 64 grupos y la presentación de 60 obras, de las cuales 33 eran chilenas. Este festival, organizado por el ITUCH recibió el auspicio de la Municipalidad de Viña del Mar y de la Asociación de Egresados de la Universidad de Chile. Concentró en Viña a más de quinientos actores llegados de todas las regiones de Chile, y ha sido presenciado por cerca de cincuenta mil espectadores en 35 funciones.

En el mes de marzo estrenó en el Teatro Antonio Varas de Santiago, el vodevil de Labiche "La estación de

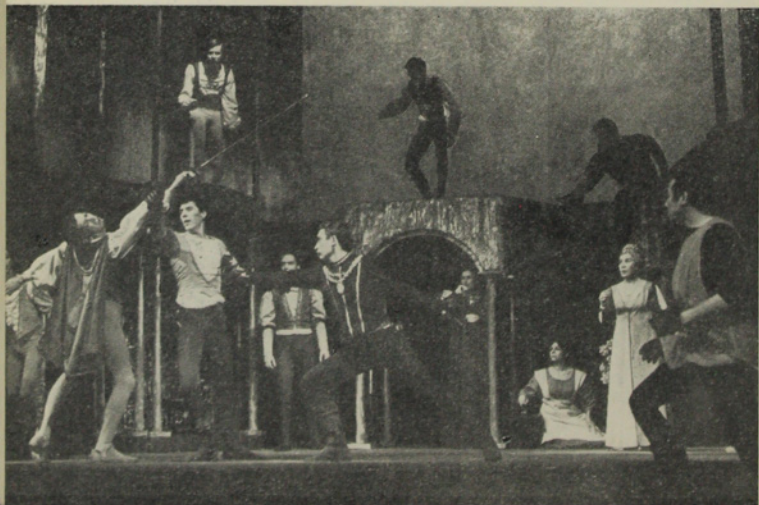
la viuda", que antes se representara sólo en salas de sindicatos y en provincias.

El 23 de abril dio a conocer la conferencia-espectáculo "Shakespeare a través de sus obras", con texto del profesor universitario Arturo Tienken e ilustraciones de escenas correspondientes a diez de las principales obras del dramaturgo inglés, así como canciones de sus piezas más celebradas. A partir de aquella fecha y durante el resto del año, esta conferencia-espectáculo se ofreció semanalmente en escuelas universitarias, establecimientos secundarios fiscales y particulares, salas de sindicatos, etc., en un total de 18. El lunes 3 de junio fue llevada a Antofagasta por Extensión Cultural de la Universidad.

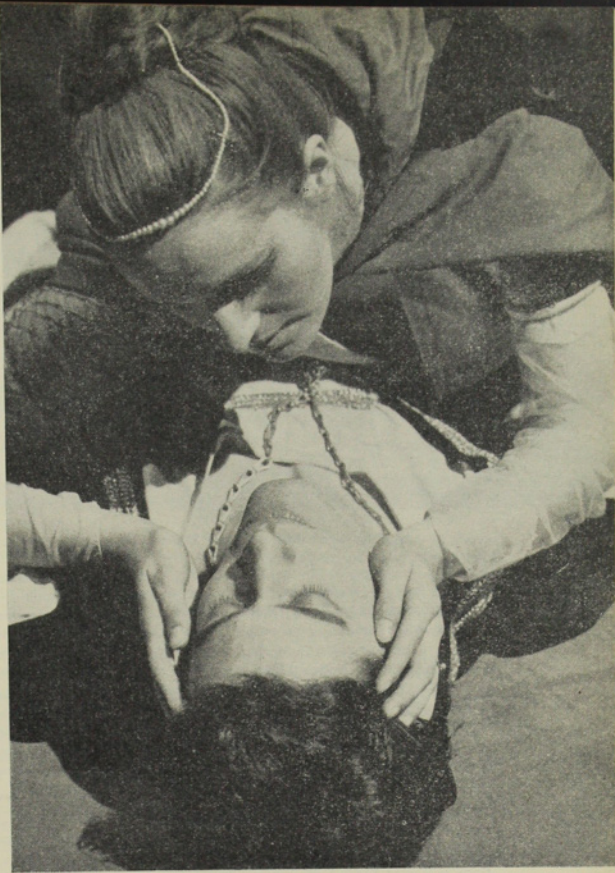
El 19 de julio el ITUCH estrenó en el Teatro Antonio Varas "¿Quién le tiene miedo al lobo?", de Edward Albee, obra que ha obtenido singular éxito de público y crítica. Permaneció en la cartelera de la mencionada sala hasta el 20 de septiembre.

Desde el mes de julio se ofreció también, en las escuelas universitarias, una conferencia ilustrada sobre el teatro norteamericano de vanguardia.

Escena de "Romeo y Julieta", de Shakespeare, en versión de Pablo Neruda, montado por el ITUCH (escenografía de Amaya Clunes)



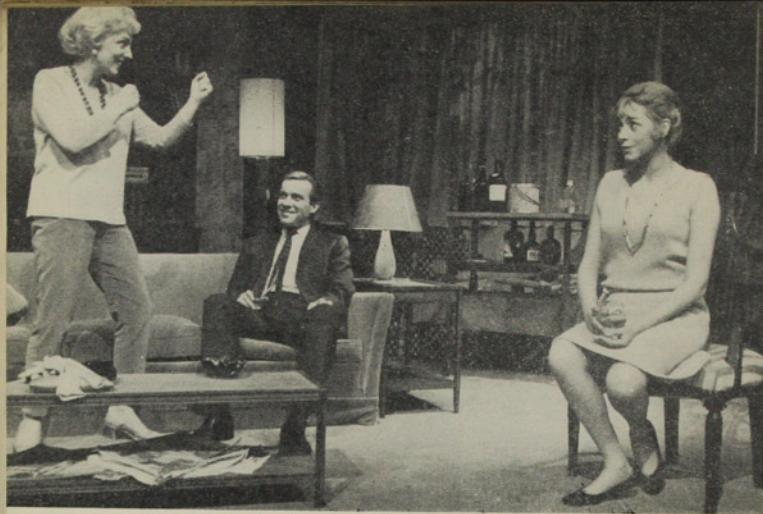
Julietta ante el cadáver
de su amante (intérpretes,
Diana Sanz y
Marcelo Romo)



Shakespeare en traducción de Neruda

El 7 de octubre se estrenó, como parte del Año Shakespeare, su tragedia "Romeo y Julieta", según una traducción especialmente confiada por el Instituto del Teatro de la Universidad de Chile al eminente poeta Pablo Neruda. La puesta en escena de la inmortal tragedia shakesperiana en esta versión ha constituido uno de los hechos artísticos de mayor significación en nuestro país, en mucho tiempo, y un eslabón más en el desarrollo nacional del espectáculo por el rruch.

Aparte de los comentarios entusiastas que toda la prensa ha dedicado a la traducción de Neruda, así como a la calidad del montaje escénico, se han hecho en las principales revistas de arte del continente, comentarios y estudios comparativos sobre la traducción de Neruda y las versiones españolas anteriores. Todos esos estudios comparativos ponen de relieve la riqueza y actualidad del lenguaje con que el poeta chileno logra transmitir las emociones de los tiernos amantes de Verona, tan acertadamente encarnados en Chile por



María Cánepa, Sergio Aguirre y Ximena Gallardo en "Quién le tiene miedo al lobo?", de Albee

Marcelo Romo y Diana Sanz, jóvenes intérpretes recientemente egresados de la Escuela de Teatro de la Universidad de Chile.

"Romeo y Julieta" fue dirigido por Eugenio Guzmán y la escenografía la realizó Amaya Clunes.

Del 6 al 15 de noviembre, el *truch* cumplió una temporada en el Teatro Municipal de Lima, presentando "¿Quién le tiene miedo al lobo?", de Albee. Contó con el auspicio de la Casa de la Cultura y la Dirección del Teatro Nacional del Perú. Su éxito lo explica la afirmación de la prensa limeña, al calificar al *truch* como "la más alta expresión teatral de Latinoamérica".

Del 12 al 22 de noviembre el *truch* organizó en Santiago el Tercer Festival de Teatro Obrero, que contó con el auspicio de la Municipalidad de San Miguel, el Sindicato Industrial "Mademsa", la Central Única de Trabajadores, el Centro de Estudios Sindicales de la Universidad de Chile, más la colaboración de la Escuela Artística Popular. Se presentaron 28 grupos populares, con otras tantas obras, durante 11 días, en un total de 19 funciones, con un total de asistencia promedio equivalente a 14.000 personas. Las presentaciones se efectuaron en el local del Sindicato Mademsa, Chilló 4625.

Ha concluido el *truch* un convenio con la Central Única de Trabajadores (*cut*), con el objetivo de orga-

nizar una difusión permanente en los medios obreros. Funciones de preestreno han sido realizadas en el Teatro Antonio Varas, en cumplimiento de este convenio. Se han cumplido tareas de divulgación y presentación de obras en poblaciones y sindicatos (Población José María Caro, Maestranza de San Bernardo, Federación del Metal, etc.). Se organizó la difusión teatral por vía de entradas a precios rebajados dirigidas a los estudiantes, escolares y miembros de sindicatos obreros, lo que arroja un total aproximado de veinte mil espectadores que se han beneficiado durante el año con esta facilidad.

Otras funciones menores cumplidas durante 1964 son: la exposición ambulante que recorrió la mayoría de los lugares donde se efectuaron las conferencias. Efectuó foros públicos en el Teatro Antonio Varas sobre las obras estrenadas. Controla el *truch* la actividad de 410 grupos de aficionados a lo largo de todo el país. Efectuó 25 charlas sobre el desarrollo del teatro chileno y otros aspectos. Colaboró con la Escuela de Economía de la U. de Chile en la realización del V Festival de Teatro Universitario. Continuó su tarea de asesoramiento a dramaturgos, así como el asesoramiento a memorias y trabajos de seminario sobre teatro chileno. Envío materiales sobre teatro chileno al extranjero, para intercambio o difusión, a siete países. He aquí, en síntesis, la actividad del *truch* en 1964.